

サー・トマス・マロリー『アーサー王の死』のテクスト変容
—印刷・出版・読者の視点から眺める500年の歴史—

Sir Thomas Malory, *Le Morte Darthur* (1485)

向井剛 高木眞佐子 徳永聰子 不破有理

Malory研究と教育のためのテクストガイド

1. 研究対象として

Malory, Thomas, *The Works of Sir Thomas Malory*, 3rd edn, ed. Eugène Vinaver, rev. by P. J. C. Field, 3 vols (Oxford: Oxford Univ. Press, 1990) [ウィンチェスター写本にもとづく校訂本]

_____, *Sir Thomas Malory: Le Morte Darthur*, ed. P. J. C. Field, 2 vols (Cambridge: D. S. Brewer, 2013)

[上記ヴィナーヴァ版の改訂に際して出版局から課された制限を解いた、フィールド教授自身の新たなウィンチェスター校訂本]

_____, *The Winchester Malory: A Facsimile*, with an Introduction by N. R. Ker (London: Oxford Univ. Press for the Bibliographical Society, 1976) [ウィンチェスター写本のファクシミリ]

_____, *Sir Thomas Malory Le Morte D'Arthur Printed by William Caxton 1485 Reproduced in facsimile from the copy in the Pierpont Morgan Library, New York, with an introduction by Paul Needham* (London: The Scolar Press, 1976) [キャクストン版のファクシミリ]

_____, *The History of the Renowned Prince Arthur, King of Great Britain: with His Life and Death, and All His Glorious Battles. Likewise, the Noble Acts and Heroic Deeds of His Valiant Knights of the Round Table* (London: Walker and Edwards, 1816.) [1634年Stansby版を底本とし、ほぼ180年ぶりに刊行された19世紀初のテクスト。通称Walker版]

La Mort D'Arthur, ed. Joseph Haslewood, 3 vols (London: R. Wilks, 1816) [19世紀に横行する改竄版の嚆矢となる編集方針のテクストとして文化史的にも興味深い。通称Wilks版]

_____, *The BYRTH, LYF, AND ACTES of KYNG ARTHUR*, ed. William Upcott, with an Introduction and Notes by Robert Southey, 2 vols (London: Longman, 1817) [キャクストン版を底本とした19世紀最初のテクスト。Southeyによる長大な序文と注は当時の中世研究の関心と水準を示す重要な資料。通称Southey版。上記Wilks版(1816年)とWalker版(1816年)およびSouthey版はリプリント版で体感できる: *The Morte Darthur: a Collection of Early-Nineteenth-Century Editions with an introduction by Yuri FUWA*. Tokyo: Eureka Press, 2017.]

_____, *The History of King Arthur and of the Knights of the Round Table*, ed. Thomas Wright, 3 vols (London: John Russel Smith, 1858, 1865) [1816年の両版と同じく1634年版を底本、テクストの語注が興味深い]

_____, *Le Morte Darthur*, ed. Edward Strachey (London: Macmillan, 1868) [キャクストン版を底本にし読者に馴染みやすい表記にした点で画期的だが、ヴィクトリア朝を代表する改竄版。その人気は英米において20世紀初頭まで不動の地位を誇る。通称Globe版]

_____, *Le Morte D'Arthur by Syr Thomas Malory*, ed. H. Oskar Sommer, 3 vols (London, 1889-91) [キャクストン版のディプロマティック・テクスト]

_____, *Caxton's Malory: A New Edition of Sir Thomas Malory's Le Morte Darthur 1485*, ed. James Spisak, 2 vols (Berkeley: University of California Press, 1983) [キャクストン版にもとづく校訂本。ただし夥しい数の誤りあり。高宮利行先生書評論文の Corrigenda 参照 Toshiyuki Takamiya, "Caxton's Malory Re-edited" *POETICA* 21/22(1985): 48-70.]

Kato, Tomomi 加藤知己 ed. *A Concordance to the Works of Sir Thomas Malory* (Tokyo: University of Tokyo Press, 1974) [Vinaver 版を底本にしたコンコーダンス]

Kiyokazu, Mizobata 溝端清一 ed. *A Concordance to Caxton's Morte Darthur (1485)* (Osaka: Osaka Books, 2009) [Caxton 版のコンコーダンス]

Field, P. J. C., *The Life and Times of Sir Thomas Malory* (Cambridge: D.S. Brewer, 1993)
[Malory 像を確定させる伝記研究の決定版]

Leitch, Megan G., and Cory. Rushton, *A New Companion to Malory* (Woodbridge, Suffolk and Rochester, New York: D.S. Brewer, 2019) [3 章と 5 章に Malory 学の流れと印刷テクスト史の簡潔なまとめ、14 章には高木真佐子氏による日本における Malory 受容の貴重な論考あり]

高宮利行, 松田隆美編著, 『中世イギリス文学入門: 研究と文献案内』(東京:雄松堂出版, 2008)
[加藤誉子氏によるマロリー研究のための秀逸な解説あり]

2. 教室で使用するために —— Malory を学生へ (◎印は手ごろな価格で入手可能)

◎_____, *Le Morte Darthur Sir Thomas Malory*, ed. Stephen H. A. Shepherd (New York: W. W. Norton, 2004)
[Winchester 写本のテクスト(パラグラフ、マージナル、話の区分、飾り文字、フォント・サイズ、固有名詞の朱書きなど)を再現し、中世読者の読書体験の復活を目指した、お薦めの校訂本]

◎Malory, Thomas, *Sir Thomas Malory: Le Morte Darthur*, ed. Helen Cooper, Oxford World's Classics (Oxford: Oxford Univ. Press, 1998) [ワインチェスター写本にもとづく校訂本。綴りの現代化をした上で、今日の読者が写本読み手の原体験を味わえるよう、写本テクストの区分を再現している。難語には各ページ欄外で注釈。巻末には詳細な注釈あり。現代英語の綴りで読み易さ、値段が手ごろという点でおススメ]

_____, *The Morte Darthur Parts Seven & Eight*, ed. Derek S. Brewer (London: Arnold, 1968), repr. (Northwestern University Press, 1972) [ワインチェスター写本にもとづく第7と8巻のみ校訂本。珠玉の序文あり]

◎_____, *Le Morte Darthur: The Seventh and Eighth Tales*, ed. P. J. C. Field (London: Hodder and Stoughton, 1978) [ワインチェスター写本にもとづく第7巻と8巻のみの校訂本。教科書版ながら、マロリーの典拠との比較を含む詳しい注釈あり]

◎_____, *Sir Thomas Malory Le Morte D'Arthur*, ed. Janet Cowen, 2 vols, The Penguin English Library (Harmondsworth: Penguin Books, 1969) [キャクストン版で読みたい現代読者のための校訂本。John Lawlor の序文。Kindle 版あり]

_____, *Le Morte Darthur: The Original Text edited from the Winchester Manuscript and Caxton's Morte Darthur*, ed

P. J. C. Field (Cambridge: D.S. Brewer, 2017) [2013 年 Field 版をテクストのみ。ペーパーバックで読める]
_____, *Sir Thomas Malory's Morte Darthur: A New Modern English Translation Based on the Winchester Manuscript*, ed. and trans. Dorsey Armstrong (Anderson, South Carolina: Parlor Press, 2009) [Winchester 写本をもとにした完訳。90 の Tale に分類された目次と Vinaver 版、Caxton 版の計 3 目次付き]

3. 翻訳

マロリー、トマス、厨川文夫・圭子編訳 『アーサー王の死』 筑摩世界文学大系 10(筑摩書房、1971 年)
[キャクストン版の第 1 卷、5 卷、11 卷、12 卷、18-21 卷を含む抄訳]

マロリー、トマス、厨川文夫・圭子編訳 『アーサー王の死』 中世文学集 I(ちくま文庫、1986 年)
[上記の文庫版 2020 年 23 刷]

マロリー、サー・トマス・マロリー、中島邦男・小川睦子・遠藤幸子訳 『完訳 アーサー王物語』(上)(下)
2 卷本(青山社、1995 年) [ワインチェスター写本を底本とした完訳]

マロリー、トマス、井村君江訳 『アーサー王の死』 5 卷本 (筑摩書房、2004-2007 年)
[キャクストン版の完訳 ビアズリーの挿絵 500 余り完全収録]

4. 再話本

R. L. グリーン編 厨川文夫・厨川圭子訳 『アーサー王物語』 L. ライニガー画 岩波少年文庫 154 (岩波書店、1957 年)(初版) [インクリングスの一角を担ったグリーンが 1953 年に編んだ児童向けアーサー王文学を厨川夫妻が訳しているという二つの点で貴重な一冊。現在絶版であることが惜しまれる]

ジェイムズ・ノウルズ 『アーサー王物語』 金原瑞人編訳 佐竹美保画 偕成社文庫 3240 (偕成社、2000 年)
(初版) [テニスンの知人としても知られる James Knowles の原作 *The Story of King Arthur and his Knights of the Round Table* は 1862 年出版。ヴィクトリア朝の子供向けアーサー王物語のパイオニア。現在も *The Legends of King Arthur and his Knights* の書名で復刻されている]

Ackroyd, Peter. *The Death of King Arthur: The Immortal Legend—A Retelling* (London: Penguin, 2010).
[Penguin Classics が一般に膾炙するマロリーのテクストを生み出そうと、アクロイド氏に依頼して生まれた現代英語の再話版。ディテールの合理的な処理や改変など議論を呼ぶ部分もあるが、読みやすさが特徴]

5. 学会誌・学術誌

Bibliography of the International Arthurian Society (BIAS) [国際アーサー王学会学会員業績総覧 1949 年創刊 オンライン化されキーワード検索が可能 De Gruyter が現在は管轄]
<<http://www.internationalarthuriansociety.com/publications/view/2012-bibliographical-bulletin/>>

The Journal of the International Arthurian Society (JIAS)

Arthuriana: the Journal of Arthurian Studies [北米支部の季刊誌] <http://www.arthuriana.org/arthurwel.htm>
POETICA: An International Journal of Linguistic-Literary Studies. [Malory 学に貢献した日本人学者の論考も多くの掲載された国際学術誌 1974 年創刊 編集長:高宮利行]

マロリー研究に有益なオンラインリソースの例

徳永聰子

- 1 Winchester 写本のデジタル全画像 British Library, Add MS 59678

<http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Add_MS_59678>

写本の来歴、研究書誌情報もあり。

- 2 Malory Project <<http://www.maloryproject.com/>>

The British Library が所蔵するマロリー写本 (Add. MS 59678) の Book V のデジタルファクシミリと、写本のインクやレイアウトの再現を目指した電子テキスト (TEI に準拠) を公開している。

[加藤誉子氏監修]

- 3 初期刊本のデジタルファクシミリ(フリーアクセス)

・キャクストン版(University of Manchester Library 所蔵本)

<https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/Manchester~20~20~65~190329:Bookreader-18930?sort=reference_number%2Cimage_sequence_number&qvq=w4s:/who%2FCaxton%25252C%2BWilliam%25252C%2Bapproximately%2B1422-1491%2Bor%2B1492;sort:reference_number%2Cimage>

・ド・ウォード印行 1498 年版(University of Manchester Library 所蔵本)

<https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/Manchester~20~20~23~190282:Bookreader-15396?sort=reference_number%2Cimage_sequence_number&qvq=w4s:/who%2FWorde%25252C%2BWynkyn%2Bde%25252C%2B-1534%25253F;sort:reference_number%2Cimage_sequence_number;lc:Ma>

- 4 HathiTrust Digital Library <<https://catalog.hathitrust.org/>>

Internet Archive <<https://archive.org/>>

デジタル化されたマロリー関連の書籍も検索・閲覧できるため、非常に便利。

- 5 Early English Books Online (EEBO) <<https://search.proquest.com/eebo>>

約 125,000 点にもおよぶ 1473 年から 1700 年の間にイギリスあるいはイギリス市場に向けられて出版された印刷物の簡易な書誌情報とデジタルファクシミリ(マイクロフィルムをデジタル化したもの)を収録する。著

者、書名、印刷業者、出版年、*STC や**Wing¹番号といった基本的な書誌情報と主題索引に加え、図版にも種類に応じた索引が付与されているため、任意のキーワードを組み合わせて検索が可能。アクセスには契約が必要。Caxton 版、de Worde 印行の 1498 版と 1529 年版(1498 年版は Bodleian Library 所蔵の断片のみ)、Copland 版、East 版などを収録。

6 EEBOTCP <<https://quod.lib.umich.edu/e/eebogroup/>>

EEBO が収録する資料本文に XML/SGML 形式のタグを付与し、多様な演算子での全文検索が可能となっている。2020 年 8 月より、Phase I・II ともにオープンアクセスとなった。キャクストン版の転写文にもアクセスできる。転写文の精度は比較的高いが使用の際には原典に当たってのチェックは必須。

7 English Short-title Catalogue (ESTC) <<http://estc.bl.uk>>

1473 年から 1800 年までにイギリス市場向けに印刷された書物を対象範囲として編纂された、STC や Wing などの冊子体の書誌目録をベースとして作られたオンライン・データベース。簡易に検索ができ便利であるが、書誌情報や所蔵館情報などについては扱いに注意も必要。冊子体の STC と Wing との併用を推奨。

8 Incunabula Short-title Catalogue (ISTC) <https://data.cerl.org/istc/_search>

活版印刷術の登場から 15 世紀末までにヨーロッパで印刷された本や印刷物について、書誌情報・所在情報を網羅的に収録している。

9 Oxford Bibliographies Online

各分野の専門家が担当したトピックについて、最新の研究と方向性を示すことを主眼として作成した、短い紹介文付きのオンライン文献ガイド。収録点数が決まっているため網羅的ではないが、研究の出発点として重要文献や研究動向を踏まえる上できわめて有用。ただし有料契約。

Thomas Malory については次の 2 種類のガイドがある。

- Thomas Hahn, Leah Haught, 'Thomas Malory' <DOI: 10.1093/OBO/9780199846719-0135>
- D. Thomas Hanks, Jr., 'Sir Thomas Malory' <DOI: 10.1093/OBO/9780195396584-0117>

10 The Camelot Project <<https://d.lib.rochester.edu/camelot-project>>

アーサー王伝説関連の作品、図像、書誌、基本事項などを、中世から現代に至るまで包括的にまとめた便利なデータベース。University of Rochester が運営。

¹ *STC: A. W. Pollard and G. R. Redgrave, *A Short-title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, & Ireland and of English Books Printed abroad 1475–1640*, first compiled by A. W. Pollard and G. R. Redgrave, 2nd edn, revised and enlarged by W. A. Jackson, F. S. Ferguson and Katharine F. Pantzer, 3 vols. (London: Bibliographical Society, 1976–91).

**Wing: *Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America, and of English Books Printed in Other Countries, 1641–1700*, comp. by D. G. Wing, et al., 2nd edn, 3 vols. (New York: Printed for Index Committee of the Modern Language Association of America, 1972–1988)

11 'Arthurian Resources on the Web' <https://faculty.arts.ubc.ca/sechard/344res.htm>

University of British Columbia の Siân Echard のホームページにある、アーサー王関連のウェブリソースをまとめたページ。

12 The Luminarium: Anthology of Middle English Literature: Sir Thomas Malory

<<http://www.luminarium.org/medlit/malory.htm>>

マロリーを含む中世英文学関連の便利なサイト。

13 Eighteenth Century Collections Online (ECCO)

上記 EEBO の 18 世紀版。版画と新聞を除く、あらゆる印刷物を対象として、膨大な数の資料とテキストデータを収録する。EEBO を契約している図書館では、EEBO と ECCO を横断的に検索できる。

18 世紀には Malory の新版は刊行されなかったが、アーサー王への関心を探るにはキーワード検索による広汎な調査が可能となるデータベース。

14 Nineteenth Century Collections Online (NCCO)

18 世紀後半から 20 世紀初頭までに刊行された書籍をはじめ、定期刊行物、政府文書、個人文書、写真、地図、ビラと広範囲の印刷物を対象として、総ページ数 2630 万に及ぶ資料をデジタル化。専門家による 12 の主題別ユニットに整理されている。